

总主编 闵璇 黄川  
主编 黄敏 闵璇

时代英语学习丛书

# 联络陪同 English Interpretation

# 口译



随书附赠 CD  
光盘两张



书致力于帮助口译学习者培养联络陪同口译技能，尊重教学普遍规律和口译的特殊规律，技巧讲解注重循序渐进，练习境设计真实完整，练习材料形式多样，练习指导操作性强，够指引口译初学者进入口译的神圣殿堂。



# English Interpretation

策 划: 张 雯

责任编辑: 张 雯 王莉娟 徐 晴

封面设计: 武 迪



ISBN 978-7-5337-5269-9



定价: 35.00 元

总主编	闵璇	黄川	
主 编	黄敏	闵璇	
副主编	贾莉娜	步婧	
编 者	黄敏	贾莉娜	商 舞
	黄邢	覃江华	步 婧
	闵璇	崔翠	肖 静
	邵 妍	蔡 蕾	潘 曦

时代英语学习丛书

联络陪同 English Interpretation

口译

LIANLUO PEITONG KOUYI

APTITUDE  
时代出版传媒股份有限公司

时代出版传媒股份有限公司  
安徽科学技术出版社



## 图书在版编目(CIP)数据

联络陪同口译/黄敏,闵璇主编. —合肥:安徽科学技术出版社,2011.9

(时代英语学习丛书/闵璇,黄川总主编)

ISBN 978-7-5337-5269-9

I. ①联… II. ①黄…②闵… III. ①英语-口译  
IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第139064号

联络陪同口译

黄敏 闵璇 主编

出版人:黄和平 选题策划:张雯 责任编辑:张雯 王莉娟 徐晴

责任校对:王爱菊 责任印制:梁东兵 封面设计:武迪

出版发行:时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>

安徽科学技术出版社 <http://www.ahstp.net>

(合肥市政务文化新区翡翠路1118号出版传媒广场,邮编:230071)

电话:(0551)3533330

印制:合肥中德印刷培训中心印刷厂 电话:(0551)3812508

(如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷厂商联系调换)

开本:787×1092 1/16

印张:15.5

字数:396千

版次:2011年9月第1版

2011年9月第1次印刷

ISBN 978-7-5337-5269-9

定价:35.00元

版权所有,侵权必究

## 前 言

随着经济全球化进程的深入和我国对外经济文化交流的日益频繁,口译逐渐成为近几年外语教学的热点之一。2006年,教育部批准在复旦大学、广东外语外贸大学和河北师范大学三所高校试办“翻译”专业本科,截至2011年,全国共有42所高校被批准设立本科“翻译专业”。几乎与此同时,2007年国务院学位办批准在15所院校设立翻译专业学位硕士点(Master of Translation and Interpretation,简称MTI),截至2011年,获准设立翻译硕士的院校达到了158所。上海外国语大学、广东外语外贸大学、厦门大学等高校还先后设立了口译方向的博士点。加上现在正在探索的翻译学硕士教育,翻译专业已经形成了包括学士、硕士、博士的完整的培养体系,这必将为我国经济社会发展培养出更多高素质专门翻译人才。同时,公共外语教学也正在酝酿较大的改革,改革之后非外语专业的学生将会有条件选修各种大学英语后续课程,其中口译已被很多高校列为可供学生选择的后续课程之一。除了学校的口译教学,社会上针对各类口译资格认证考试的培训机构也遍地开花,蓬勃发展。

但是,口译职业化的发展使得公众普遍形成了一种误区,每当提到“口译”,很多人脑子里浮现出的口译员形象就是坐在booth(同传箱)里的同声传译员,或者是每年全国两会期间记者招待会上坐在总理身边的那种译员。很多高校的口译教学也把培养目标放在会议口译的层次,甚至不惜重金建造同声传译室,以期培养同传译员。事实上,口译不仅用于国际会议,而且被广泛应用于各种联络陪同的场合,比如日常生活、参观访问、教育交流、会展会务、商务洽谈、文化休闲、学术研究、社区工作等等。这些场合的口译被称为联络陪同口译。据专家分析,中国目前最为缺乏的口译员不是高端的同声传译,而是能在对外经济、教育、社会、文化、体育等各项活动中担任交际桥梁的联络陪同口译员。而且从学生的语言基础和知识储备等条件上看,大部分高校以及社会培训机构的学生更为适合学习的还是联络陪同口译。

本书的编写就是为了满足更大范围内的口译学习者的需要,以联络陪同口译技能培养为目标,突出联络陪同口译的特点。本书继承了编者之前主编的《新编商务英语口译》(高等教育出版社,2008)和《新理念英语口译教程》(武汉大学出版社,2009)中提倡的过程式口译教学模式,具体说来:

### 1. 技巧设置上按照口译技能形成过程为序。

口译技能是程序性知识,因此口译技能的形成遵循先简单后复杂、先单项后综合的过程,技巧之间环环相扣,不断提升,每一个前面的技巧都为后一个技巧的形成打下基础。基于这一认识,本书的口译技巧主要包括“对口译的认识(口译员角色)—公众陈述技巧—理解与辨析—句子结构转换—口译记忆—数字口译—口译笔记—译前准备—困境应对”等。学生通过练习,将会逐渐形成口译员的工作习惯,实现技巧的综合运用。

### 2. 练习编排上按照联络陪同口译流程为序。

本书的练习围绕着外国游客来华旅游和中外公司商务往来两个常用情景,加上一些补充情景下中外双方交往的全进程,主要包括“咨询或接洽—接机和入住—表达欢迎和感谢—表示合作愿望和初步构想—宴请和闲谈—组织参观—具体事项洽谈—双向沟通和妥协—达成协议—旅游考察—送别和感谢”。这个练习材料的编排符合外事交往的流程,也符合人们认知形成的习惯。通过练习,学生将对联络陪同口译场合形成直观认识。

### 3. 材料选择上坚持先易后难。

为了树立学生对口译学习的兴趣和信心,一步一步引导学生最终全面掌握联络陪同口译的相关语言、知识和技能,本书的练习材料遵循先易后难的原则,最开始的接洽接待等情景下以对话口译为





主, 学生对话题熟悉, 词汇较为常见, 交际双方每次发言的长度较短; 后来随着讨论逐渐深入, 话题变得越来越专业, 不断出现一些专有名词, 发言人每次讲话的长度也不断增加, 口译形式逐渐从短交传过渡到长交传。虽然难度在不断加大, 但是由于学生不断掌握相关口译技巧, 不断积累背景知识和专业术语, 不断提高听力、口语和句法转换的语言能力, 口译的信心会不断增强, 从而实现口译技能的形成。

除了以过程式口译教学模式为理论指导进行教程编写, 本书的特点还包括:

#### 1. 本书围绕三个联络陪同情景组织技巧练习材料。

联络陪同口译应用的场合很多, 本书没有像其它教材那样面面俱到, 而是选择了旅游和商务两个常用情景, 并加入一些较为常见而又重要的补充情景。每个单元的练习分别对应情景的进展, 全书的练习材料就是实际情景下的完整的交际过程, 其中各自涉及到的单位名称、参与人员及其身份、所谈事宜及其进展变化等都保持一致。编者相信: 学生的练习过程就是完整参与口译的过程, 更加有利于学生联络陪同口译技能的形成, 并能使学生做到举一反三, 胜任其它联络陪同场合下的口译工作。

#### 2. 本书提供的练习指导方便实用、易于理解。

本书的练习指导不是像一般教材那样放在原文及参考译文之后, 而是排版于旁边, 便于教师 and 自学的学生与原文和译文进行对照, 更加便捷实用。练习指导主要围绕该单元的技巧, 并兼顾语言、专题知识以及口译意识, 全面细致。指导语如同老师课堂用语, 娓娓道来, 循循善诱, 易于理解和接受。

#### 3. 本书原文和参考译文注重口语性和真实性。

本书的材料原文均改编自真实的情景, 语言中保留了口语交际的特点。参考译文也尽量避免过于书面语的翻译, 力争还原真实的口译情景, 以便学生了解口译和笔译在语言处理层面的差异, 培养学生即时、流畅、准确地进行口译的意识和能力。

#### 4. 词汇预习采用连线

与大部分口译教材一样, 本书也给学生提供了练习材料中将要出现的词汇。但是本书不是简单地列出单词及其释义, 而是采用了连线题的形式, 让学生经过一定的努力才能找到相对应的表达, 从而能够加深学生对生词的印象。

由于编者能力所限, 错误和疏漏之处在所难免, 我们真诚期望各位同行、教师和口译学习者不吝指正!

编者

2011年5月



## 目 录

第一章	译员角色 .....	1
第二章	公众陈述 .....	16
第三章	理解与记忆(1) .....	30
第四章	句子结构转换 .....	43
第五章	理解与记忆(2) .....	56
第六章	陪同口译礼仪 .....	67
第七章	数字口译 .....	81
第八章	中文口译笔记 .....	99
第九章	英文口译笔记 .....	117
第十章	提高汉译英笔记效率 .....	131
第十一章	提高英译汉笔记效率 .....	149
第十二章	谚语诗歌口译 .....	165
第十三章	跨文化交际 .....	180
第十四章	译前准备 .....	200
第十五章	困境应对 .....	214
第十六章	口译员职业道德 .....	229

# 第一章

## 译员角色







联络陪同口译(liaison and escort interpreting)是一项基本的口译活动。何为联络陪同口译?顾名思义,“联络(liaison)”,意为“the channel of communication”,因此在联络陪同口译中,译员就是中方和外宾沟通的桥梁,使得双方跨越语言以及文化的障碍以顺利交流;“陪同(escort)”说明译员要参与包括机场接送、进餐、访问、参观、游玩以及购物等活动,译员传译的内容一般是中外双方在这些场合的对话。成功的联络陪同译员在口译活动中扮演着三重角色:语言的转换者、文化的沟通者以及活动的协调者。

作为一名译员首先必须具备一定的双语能力以及口译技能,以保证完整准确地传递信息,从而完成语言的转换,这是双方交流顺利进行的基础。语言是文化的载体,语言的不同也意味着交流中存在文化的差异,虽然联络陪同口译中的对话一般专业性不强,但正是这些日常对话中才蕴藏着深厚的文化内涵,死抠语言而忽略文化差异,也会阻碍交流的顺利进行。例如,宴请结束后中国人常会自谦地说“招待不周,请多包涵”,如果仅按照字面意思译为“Please pardon us for the poor service and dinner.”那么在老外看来就过于客套做作了,其实这句话的意义在于希望外方对饭局满意,因此不如译为“Hope you have enjoyed yourself.”更为自然,更易于外方理解和接受。像这样的例子还有很多,译员需要在平时不断观察积累,多与外国人接触,了解日常点滴中的文化差异。除了应实现语言的转化和文化的交流,译员还应积极参与到出席的每项活动中以帮助中外双方进行协调沟通。如果是接待来访的外宾,译员应做好充分的译前准备,主动与外宾交流,了解其喜好、禁忌,并及时与中方沟通,帮助中方更为细致周到地安排外宾的活动。如果是陪同中方出国访问,译员也应该事先了解出访国的风土人情及不同场合的礼仪习惯,以协助中方顺利愉快地进行访问。

出色的联络陪同译员应该明确自己的角色要求,做到察言观色,见机行事,顺利完成口译任务,在不喧宾夺主的前提下积极参与沟通协调,确保中外双方在融洽友好的氛围中顺畅地交流。

## 7 来华旅游 Track 01

### 情景介绍

湖北省旅游局组织了一批省内著名景区和旅行社负责人到英国推广湖北省的旅游产品和服务。英国游客Mr. Smith对湖北的景点比较感兴趣,正在咨询华中旅行社的陈小姐。作为该旅行社带往英国的陪同翻译,请你为他们做口译。

### 语言准备

请在下面左右两栏中找出相对应的词汇和表达。

1. 三峡	_____	a) tourist guide
2. 华中旅行社	_____	b) outbound travel
3. 业务经理	_____	c) tour group
4. 国家旅游局	_____	d) the middle reaches of the Yangtze River
5. 长江中游	_____	e) itinerary
6. 旅游资源	_____	f) Central China Travel Agency
7. 导游	_____	g) business manager
8. 优质的服务	_____	h) inbound travel
9. 出境旅游	_____	i) tourist resources
10. 入境旅游	_____	j) high-quality service
11. 国内旅游	_____	k) China National Tourism Administration
12. 旅行团	_____	l) domestic travel
13. 宣传小册子	_____	m) Three Gorges
14. 日程安排	_____	n) brochure

### 开始口译

请听录音,并在录音停顿的时候开始口译。练习中请不要看后面给出的原文和参考译文。



## 录音原文及参考译文

陈小姐:早上好!有什么可以帮您的吗?

译员:Good morning! What can I do for you?

Mr. Smith: Good morning, I am John Smith. I have one-week vacation. Since I have heard about the Three Gorges many times, I would like to go there for a look. Could you give me some suggestions?

译员:早上好。我叫约翰·史密斯。我有一周的假期。因为对三峡早有耳闻,我想去亲眼目睹一下。你能给我一些建议吗?

陈小姐:当然可以,史密斯先生。我姓陈,是华中旅行社的业务经理。鉴于您有一周的时间,我建议除了三峡外,您不妨顺便到湖北其他的地方游览一下。

译员:Certainly, Mr. Smith. You can call me Chen. I am the business manager of Central China Travel Agency. Since you have one-week vacation, why not go to other places of interest besides the Three Gorges?

Mr. Smith: That is what I expected. I want to have a full and rich travel itinerary.

译员:我也是这么打算的。我希望有一个充实而丰富的旅行计划。

陈小姐:不知道您还想游览什么样的景点?

译员:What kind of places do you favor?

Mr. Smith: Oh, I am fascinated about the Chinese culture and civilization. Do you have some places about it?

译员:我对中国文化和文明非常感兴趣。你们那里有相关的景点吗?

陈小姐:当然有了。湖北省位于长江中游,是中华民族的发祥地之一,也是楚文化的发源地,因此文化旅游资源相当丰富,例如磨山的楚城、东湖之滨的湖北省博物馆等。

译员:Certainly. Hubei Province is located in the middle reaches of the Yangtze River. It is one of the cradles of the Chinese nation and the birthplace of Chu culture, so it is endowed with rich cultural

## 练习指导

我们还没有学习口译记忆,所以对初学者来说要想记住这一段的全部细节会比较困难。可以先尝试记住最重要的信息!后面会学习口译记忆技巧。

在商务陪同口译中,公司的名字、人的名字及其在公司中的头衔都非常重要,不能错译。外国人的名字不太容易听到并记住,出现这种情况时,可以只译出其名或姓的任何一个字。完全没听清楚或没记住就得请求重复。

口译任务前,译员应当做好充分的准备。作为华中旅行社聘请的翻译,你应当去了解湖北的旅游发展状况及其主要景点。否则这些说法听起来就很陌生,你也很难准确地译出。



tourist resources, such as the Chu City on Mo Mountain and the Provincial Museum located on the bank of the East Lake.

Mr. Smith: Fantastic. I decide to go to Hubei Province to enjoy the beautiful scenery of the Three Gorges and experience the fascinating ancient Chinese culture.

译员:太好了。我决定去湖北欣赏三峡的美景,并感受灿烂的中华文化。

陈小姐:那您选择我们旅行社是再合适不过了。我们不仅拥有高效的车队和专业的导游,而且可根据客户的要求,有效地为他们设计旅游行程。同时,我们以游客满意为宗旨,致力于为游客提供优质的服务。

译员:You can't find a better travel agency than ours. We can provide efficient transportation and professional tourist guide. What's more, we design effective travel itinerary according to our client's needs. We aim at satisfying the tourists, so we devote ourselves to providing high-quality service for the tourists.

Mr. Smith: Could you briefly introduce your travel agency, Miss Chen?

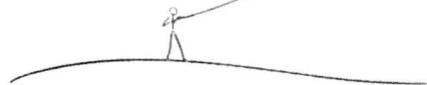
译员:陈小姐,你能简单地介绍一下你们旅行社吗?

陈小姐:好的。我们华中旅行社是经国家旅游局批准的从事公民出境旅游、入境旅游及国内旅游经营的大型专业化旅行社,拥有员工300多名,其中持导游证人员205名。创建16年来,我们业务发展迅猛,现在出境、入境、国内游业务在湖北省都名列前茅。去年,我们的组团和接待量超过11万人次。

译员:OK. The Central China Travel Agency is a large professional travel agency approved by China National Tourism Administration to operate the outbound, inbound and domestic travel. It has more than 300 staff, 205 of whom have got the certificate of tourist guide. Since it was established 16 years ago, it has developed dramatically. The number of outbound, inbound and domestic tourists we have received ranks the top in Hubei Province. Last

虽然还没有学过口译记忆的方法,但我们可以尝试分析一下这段话的逻辑层次,即第一句话是一个观点句——“选我们很合适”,后面几句是用来证明这个观点的,关键词包括:车队、导游、行程和服务。如果能够抓住这个“总—分”的逻辑,并能记住以上关键词,译出大意就不难了。

作为口译初学者,要想把这一段译好不太容易。这一段信息非常密集,包含了“国家旅游局、出境旅游、入境旅游”和“国内旅游”等旅游专业术语,还包括了好几个数字。不做笔记的情况下,列举和数字都很难记得完整和准确。现场翻译中,如果数字没有记住,可以请讲话人重复一下,不能胡乱编造,否则可能会导致严重后果。





6 year, the number of tour groups and tourists we have received was more than 110 thousand.

Mr. Smith: It sounds good. But do you have a tour route that suites me?

译员:听上去不错。你们有适合我的旅游线路吗?

陈小姐:当然有了。您可以先到湖北省的省会武汉,游览那些展现中华文化的特色景点,然后再去游览三峡。我这里有详细介绍这条线路的小册子,您不妨了解一下。

译员:Yes, we do. According to our route, you can go to the capital city Wuhan first to visit the places with distinguishing features of Chinese culture. Then you go to enjoy the Three Gorges scenery. Here is a brochure that introduces this route in detail. Please read it to know more about the route.

Mr. Smith: OK, I will read it. I have another question: what is the best time for me to go to Hubei?

译员:好的,我会看的。还有一个问题:我什么时间去湖北最合适呢?

陈小姐:湖北大多数地方四季分明,最佳旅游时间是春、秋两季,也就是3~5月份或9~11月份。现在正是秋风送爽的时节,非常适合去湖北旅游。

译员:Most places in Hubei enjoy four distinct seasons, with the best times to travel there being spring and autumn, which is from March to May or from September to November. With the cool autumn breeze blowing, it is the best time for you to go to Hubei now.

Mr. Smith: Oh, that is great! Thank you for your help.

译员:太好了。谢谢你。

陈小姐:不客气。希望您能选择我们旅行社,我们将竭诚为您提供一次难忘的湖北之旅。

译员:It is my pleasure. I hope you can choose our travel agency. We will try our best to provide you good service so that you will have an unforgettable experience in Hubei.

如果你了解湖北的气候特点,就会比较容易理解并记住这个最佳旅游时机。译员的背景知识对口译中的理解会起到很大的作用。

## 2 商务来往 Track 02

### 情景介绍

在澳大利亚墨尔本举行的“中国湖北贸易周”(Hubei · China Trade Week)贸易洽谈会上,来自武汉的湖北楚天纺织品有限公司(Hubei Chutian Textile Co. LTD)的总经理陈先生与澳大利亚太平洋纺织品进出口公司(Pacific Textile Import and Export Company)的执行经理Eric Banna进行洽谈。请为他们做口译。

### 语言准备

请在下面左右两栏中找出相对应的词汇和表达。

1. 纺织原料	_____	a) abundant resources
2. 绿化	_____	b) a great season with clear and fresh air
3. 有轨电车	_____	c) gourmet
4. 金融危机	_____	d) hot land of investment
5. 实地考察	_____	e) green coverage rate
6. 秋高气爽	_____	f) fragrance of the sweet osmanthus
7. 桂花飘香	_____	g) investment policies
8. 投资热土	_____	h) investment environment
9. 投资环境	_____	i) field study
10. 投资政策	_____	j) textile raw materials
11. 美食	_____	k) financial crisis
12. 绿化覆盖率	_____	l) afforestation
13. 优越的地理位置	_____	m) superior geographical position
14. 丰富的资源	_____	n) tram
15. 代表	_____	o) International Clothing & Accessories Fair
16. 国际服装服饰博览会	_____	p) on behalf of

### 开始口译

请听录音,并在录音停顿的时候开始口译。练习中请不要看后面给出的原文和参考译文。







## 录音原文及参考译文

陈先生:您好,很高兴在此次“中国湖北贸易周”贸易洽谈会上见到您!我姓陈,是湖北楚天纺织品有限公司的总经理。

译员:Hello, nice to meet you in Hubei·China Trade Week! I am Mr. Chen, the general manager of Hubei Chutian Textile Co. LTD.

Mr. Banna: Nice to meet you, too, Mr. Chen. Welcome to Melbourne—the Garden State. I am Eric Banna, the executive manager of Pacific Textile Import and Export Company. Please call me Eric. Have you walked around the city?

译员:很高兴见到您,陈先生,欢迎您来到花园之州——墨尔本。我是太平洋纺织品进出口公司的执行经理,我叫Eric Banna,您直接叫我Eric就可以了。您在墨尔本到处转转了吗?

陈先生:嗯,这些天去过一些地方。墨尔本的清新、整洁以及城市风光给我们留下了深刻的印象。

译员:Yes, I have been to several places. We are quite impressed by the fresh and clean air, tidy and beautiful scenery of this city.

Mr. Banna: Exactly. Melbourne is famed for its strong cultural atmosphere, afforestation, fashion, gourmet entertainment and sports activities. 40% green coverage rate, Victorian building, tram, museum, park with green trees all contribute to the classic style of this great city.

译员:是的,墨尔本以其浓厚的文化气息、绿化、时装、美食、娱乐及体育活动而著称。墨尔本的绿化覆盖率高达40%,维多利亚式的建筑物、有轨电车、博物馆以及绿树成荫的花园构成了墨尔本市典雅的风格。

陈先生:难怪墨尔本先后10次被评为世界上最适合居住的城市。墨尔本的时装、美食真是让人耳目一新,令人流连忘返。

译员:Little wonder that Melbourne has been awarded the best place to live in the world for 10 times. We quite enjoy ourselves in the fashionable clothing

## 练习指导

在自我介绍或介绍他人时,主要信息一般包括“姓名”+“职务”+“公司”+“国家”。具体句式可以参考:I'm... (name), the... (title) of... (company) from... (country)。

这一连串的并列很难能靠脑袋全部记住,但应该尽可能记住更多的细节。当然,如果记不住个别列举的信息,也不需要纠缠。

抓住关键词:适合居住、时装、美食。

and delicious food here.

Mr. Banna: Really? We know 70% of the imported clothing and 60% of the imported shoes in Australia are from China. China is deserved to be called the big and powerful country with textile industry.

译员:是吗?澳洲70%的进口服装和60%进口鞋类都来自于中国,中国不愧为纺织大国和纺织强国。

陈先生:谢谢您这么说。中国每年也有大量纺织原料是从贵国进口的。我们两家都是从事纺织品的公司,说不定还可以在有些地方达成一致,共同合作呢!

译员:Thank you. China also imports large amounts of textile raw materials from your country every year. Since we two are companies engaged in this area, we could perhaps have chances to make some agreements and cooperate with each other.

Mr. Banna: You say that. We've been thinking of making investments in China. Could you say something about China's current situation?

译员:是啊,我们也正在考虑去中国投资,你能给我们简单地介绍一下中国目前的情况吗?

陈先生:很高兴为您效劳。现在的中国社会稳定,经济发展迅速,投资环境优越,投资政策优惠。尤其是这次中国经受住了金融危机的考验,越来越多的外商都选择在中国投资。我们也欢迎您来中国投资。

译员:My pleasure. Currently China enjoys stable society, rapidly developing economy, excellent investment environment and favorable investment policies. Especially when China has withstood the test of the financial crisis, more and more foreign businessmen decided to invest in China, and you are also welcomed.

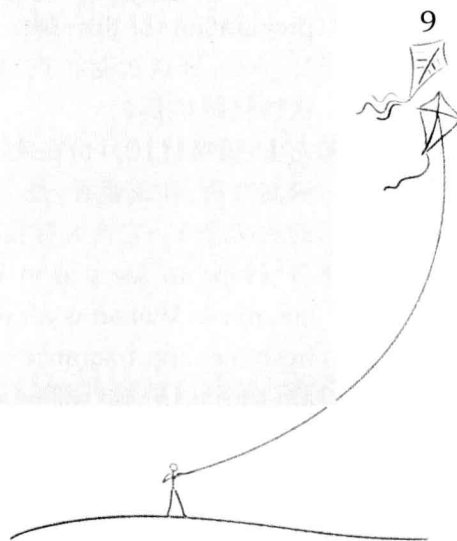
Mr. Banna: It is said that Central China is becoming the hot land of investment. Hubei is located in the center of China, isn't it?

译员:听说现在华中地区已经成为投资热土,湖北不是正处于华中地区吗?

陈先生:看来您对湖北很了解。的确,湖北正是位于华

这一段信息主要说明中国是个很好的投资之地,列举的原因包括社会、经济、环境、政策、经受考验等。

用偏正结构即“形容词+名词”的形式翻译出来,句子逻辑紧密而且简练。





中地区,越来越多的人都把目光投到了华中地区,如武汉、长沙等城市。尤其是武汉,因为它的地理位置优越,自然资源和劳动力资源都非常丰富。如果您有时间,欢迎到湖北来实地考察。

译员:It seems that you are quite familiar with Hubei, and you are quite right. Now many people are focusing on cities in central China, like Wuhan and Changsha, especially in Wuhan because of its superior geographical position, abundant natural and labor resources. If you have time, welcome to Hubei for a field study.

Mr. Banna: I am very pleased, and I am planning to go there too. But when is the suitable time?

译员:我非常愿意,早就想去你们那里参观了。但不知道什么时候去比较合适?

陈先生:很高兴听您这么说,那现在我就代表湖北人民,代表我们公司欢迎您去湖北做客。下个月我们武汉正好举行国际服装服饰博览会,届时您将有机会认识很多同行业的朋友,同时也非常欢迎您去我们公司参观。

译员:So happy to hear that. Now I would like to take this opportunity, on behalf of Hubei people and our company as well, to welcome you to Hubei. The China International Clothing & Accessories Fair will be held in Wuhan next month. You could meet many people in this industry on that occasion, and you are also welcome to visit our company.

Mr. Banna: Great, that's a deal. Thank you very much for your invitation, and we will make good preparation for this visit.

译员:好的,那这么说了。感谢您的邀请!我们会为这次访问做好准备。

陈先生:很期待10月份在武汉见到您。10月份的武汉秋高气爽,桂花飘香,是个难得的好季节,我相信您的武汉之行一定会大有收获!

译员:Hope to see you in Wuhan in October. The autumn in Wuhan is a great season with clear and fresh air, and fragrance of the sweet osmanthus. I am sure your visit will be rewarding!

“代表……欢迎……”这个句型在口译中很常用,必须熟练使用on behalf of这个词组。

中文经常用“写意”的手法,“秋高气爽、桂花飘香”这样的词组无须按字面口译出来,只需要抓住发言人想要表达“天气好”的目的,达意即可。